

Du côté des prix de traduction

Lors des XIX^{es} Assises de la traduction littéraire en Arles, Françoise Cartano a remis, au nom de la Société des gens de lettres dont elle préside la commission traduction, et en présence de Jean-Claude Bologne, son secrétaire général :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Nadine Gassié pour sa traduction *Les esprits de l'océan*, de la jeune romancière canadienne Eden Robinson, parue dans la collection « Terres d'Amérique » chez Albin Michel ;

le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Jean-Michel Déprats pour l'ensemble de son œuvre de traducteur à l'occasion de la publication des deux premiers volumes des œuvres de Shakespeare dans la Bibliothèque de la Pléiade, chez Gallimard. Le jury a tenu à saluer le rôle important joué par Jean-Michel Déprats dans la reconnaissance de la place du traducteur littéraire pour le théâtre.

Lors de ces mêmes Assises, Francisco Bethencourt a remis le **prix Gulbenkian** à Patrick Quillier pour la traduction des *Œuvres poétiques* de Fernando Pessoa, publiée sous sa direction dans la Bibliothèque de la Pléiade, chez Gallimard.

Enfin, Claude Bleton a remis, en présence de Hervé Schiavetti, maire d'Arles, et de Claire Antognazza, adjointe à la culture, le **prix Amédée-Pichot** à Sabrina Nouri pour sa traduction du persan de *Les mille maisons du rêve et de la terreur* de l'écrivain afghan Atiq Rahimi parue chez P.O.L.

Le **prix Laure-Bataillon** décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs de Saint Nazaire a été attribué au poète antillais anglophone Derek Walcott, prix Nobel de littérature 1992, et à sa traductrice Claire Malroux pour *Une autre vie* paru dans la collection « Du monde entier » chez Gallimard.

Le **prix Pierre-François Caillé** 2002, décerné par la Société française des traducteurs (SFT) a été attribué à Odile Serre pour sa traduction du roumain, *Composition aux parallèles inégales* de Gheorge Craciun, parue chez Maurice Nadeau.

Le **prix Rhône-Alpes du livre** 2002 – catégorie traduction – a été attribué à Patrick Vighetti pour *La chanson de Colombano* d'Alessandro Perissinotto, parue aux éditions La fosse aux ours.

L'Assemblée générale annuelle du **Conseil européen des associations de traducteurs littéraires** (CEATL) s'est tenue les 4, 5 et 6 octobre 2002 à San Sebastian (Espagne). Les vingt-trois délégués présents ont décidé de lancer une enquête sur la gestion collective des droits d'auteurs pour les œuvres de l'écrit en Europe, d'établir un glossaire multilingue du droit d'auteur et de soutenir le projet d'une réactualisation du *Translators' Companion* et de sa mise en base de données électronique. Les délégués ont également procédé à l'élection d'un nouveau Bureau : présidente, Ros Schwartz (Grande-Bretagne) ; secrétaire générale, Irena Trenc-Frelj (Slovénie) ; trésorière, Giuliana Zeuli (Irlande). Le CEATL dispose désormais d'un site Internet que l'on peut consulter à l'adresse suivante : www.ceatl.org

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Dix-huitièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles ont paru aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales : la conférence inaugurale de Michel Deguy intitulée « Guerre et paix », une première table ronde avec Nicole Ward Jouve, Françoise Brun et les traducteurs espagnol, italien et russe de Colette, une deuxième table ronde, « La traduction de Franz Kafka », dirigée par Jürgen Ritte, la conférence de Rachel Ertel, « Hantise de mort, hantise de mots : traduire le yiddish », une troisième table ronde, « Le projet européen RECIT : état des lieux et perspectives », animée par Claude Bleton, un essai de prospective, « Le traducteur au XXI^e siècle », mené sous l'égide de l'ATLF et, enfin, une série d'ateliers par langue (de l'anglais, de l'allemand, du chinois, de l'italien, du suédois, vers l'espagnol), un atelier thématique, un atelier d'écriture et un atelier Internet.

La revue **Actes de la recherche en sciences sociales**, fondée par Pierre Bourdieu, consacre son numéro 144 (septembre 2002) à la « Traduction : les échanges littéraires internationaux ».

En partenariat avec l'Association des Libraires du Sud, le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) d'Arles a organisé le jeudi 20 juin 2002 une rencontre autour de la traduction littéraire avec les romanciers Lluís-Anton Baulenas et José Manuel Fajardo, les traducteurs Cathy Ytak et Claude Bleton. La rencontre était animée par l'éditrice Anne-Marie Metailié et suivie d'une lecture de textes par le comédien Jean-Claude Nieto.

Dans le cadre des **Belles Étrangères Inde**, la bibliothèque du Collège international des traducteurs littéraires a accueilli à **Arles** le 26 novembre 2002 une rencontre animée par Pascal Jourdana avec les écrivains Upamanyu Chatterjee, Narendra Jadhav et Mukul Kesavan, et avec deux de leurs traductrices, Dominique Vitalyos et Simone Manceau.

Toujours dans le cadre des **Belles Étrangères Inde**, l'ATLF et la SGDL ont organisé le 28 novembre 2002 à l'Hôtel de Massa à **Paris** un atelier de traduction avec Nirmal Verma et sa traductrice Annie Montaut, puis une table ronde « Voix de l'Inde. Deux femmes, deux générations » animée par Rajesh Sharma avec Anita Rau Badami, Mahasweta Devi et les traductrices Françoise Adelstain, Marielle Morin et Dominique Vitalyos.

L'université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 annonce la création d'un **DESS « Traduction, traductologie de l'écrit pour l'édition et le marché du livre »**. Ce DESS, ouvert à la rentrée 2002, pourra accueillir jusqu'à 25 étudiants par an ; il délivre une formation pour traducteurs professionnels se destinant aux marchés de l'imprimé et privilégie les sciences humaines et la littérature. Composé de deux options (anglais et allemand), il propose des cours et travaux dirigés communs aux deux options (histoire et théories de la traduction, principes de lexicologie et de documentation, stylistique du français, édition, marché du livre et droit d'auteur), ainsi que des travaux dirigés spécifiques (références culturelles, linguistique contrastive, atelier de traduction collectif, atelier de traduction tutoré). La formation est complétée par un cycle de conférences et un stage obligatoire de fin d'année dans le milieu de l'édition. Pour tous renseignements, s'adresser à : Secrétariat UFR Études germaniques et scandinaves, université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, Domaine universitaire, 33607 Pessac cedex. Tél. : 05 57 12 44 69 ; courriel : DESStrad@montaigne.u-bordeaux.fr

Dans le cadre de « **Lire en fête** », la bibliothèque de **Paimpol** a invité, le 17 octobre 2002, trois traductrices résidant et travaillant en Bretagne, Mireille Robin, Rose-Marie Vassallo et Béatrice Vierre, à participer à une table ronde sur « le métier de traduire ». Face à un public vivement intéressé, les intervenantes ont répondu à des questions aussi variées que

judicieuses, en un réel tour d'horizon des heurs et malheurs du métier. Chaleureuse et stimulante, cette rencontre traducteurs-lecteurs a mis en lumière ce que l'expérience de traduire peut avoir à la fois d'universel, quelle que soit la langue source, et d'irréductiblement singulier, suivant les approches, les parcours et les personnalités.

Toujours dans le cadre de « **Lire en fête** », l'association les « Libraires du Sud » organisait à **Marseille** une série de rencontres avec des auteurs et leurs traducteurs, Sonallah Ibrahim et Richard Jacquemond, Maria Mercè Roca et Cathy Ytak, par exemple. Les chroniqueurs littéraires Michel Abescat et Pascal Jourdana animaient les débats.

Le 21 octobre 2002, Claude Bleton, traducteur d'espagnol et directeur du Collège international des traducteurs littéraires, et Cathy Ytak, traductrice de catalan, intervenaient dans un lycée près de Tarascon, à l'invitation de Marguerite Pozzoli, également traductrice d'italien, pour **parler de traduction à des élèves** de seconde, première et terminale. Les expériences et les parcours très différents de chacun (un traducteur d'espagnol bien rodé, et une « jeune » traductrice de catalan) ont éveillé la curiosité et l'intérêt des élèves. Souhaitons que ce genre de rencontres traducteurs/élèves se multiplie.

Les mercredis de Massa de la SGDL. Dans le cadre des soirées « **Autrement dit** » organisées autour de la traduction, Françoise Cartano a convié, le 6 mars 2002, Frédéric Boyer, Hugues Cousin, Florence Delay, Anne Dufourmantelle, Marie Depussé et Jacques Roubaud à une rencontre animée par Michel Deguy sur le thème « Des écrivains traduisent la Bible » ; et le 20 novembre 2002, Jean-Michel Déprats et Jean-Louis Besson à dialoguer sur le thème « Traduire pour le théâtre ». Comme d'habitude, la discussion s'est prolongée autour d'un verre amical.

Le mardi 8 octobre 2002, en première lecture, le Sénat a adopté à l'unanimité le projet de loi sur **le droit de prêt en bibliothèque** qui prévoit une rémunération des auteurs lors de l'achat des livres par les bibliothèques. Le dispositif devrait dégager des ressources de 22 millions d'euros permettant la mise en place d'un système de retraite complémentaire pour les écrivains et les traducteurs et la rémunération des auteurs et des éditeurs pour le droit de prêt.

Le 23^e **Salon du livre** de Paris se tiendra du 21 au 26 mars 2003 au Parc des expositions de la Porte de Versailles et aura pour invité d'honneur les Pays-Bas.